

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 196493
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 NEA-10 ISO-00 OPR-02 OES-09 SS-15 SSO-00
/040 R

DRAFTED BY L/N:RJBETTAUER:AVW
APPROVED BY L/N:RJBETTAUER
NEA/IRN:HPRECHT
A/OPR/LS:GPerez (SUBST)
OES/NET:RDEMING
L/T:JBOYD
-----085989 032252Z /61
O 032212Z AUG 78
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY TEHRAN IMMEDIATE

UNCLAS STATE 196493

E.O. 11652: NA

TAGS: MNUC, ENRG, IR

SUBJECT: NUCLEAR COOPERATION AGREEMENT

REFS: (A) TEHRAN 6976 (PARAS 4-5); (B) STATE 188036(PARA3);
(C) TEHRAN 7068 (PARA 2); (D) STATE 195001;
(E) TEHRAN 7358

1. TO CLARIFY SITUATION WITH REGARD TO LANGUAGE COMPARISON
AND NEED FOR FARSI TEXT, WE DRAW EMBASSY'S ATTENTION TO
11 FAM 722.6, WHICH READS: "A. BEFORE ANY TREATY OR OTHER
AGREEMENT CONTAINING A FOREIGN LANGUAGE TEXT IS LAID BE-
FORE THE SECRETARY (OR ANY PERSON AUTHORIZED BY THE
SECRETARY) FOR SIGNATURE, EITHER IN THE DEPARTMENT OR AT
A POST, A SIGNED MEMORANDUM MUST BE OBTAINED FROM A RESPON-
SIBLE LANGUAGE OFFICER OF THE DEPARTMENT CERTIFYING THAT
THE FOREIGN-LANGUAGE TEXT AND THE ENGLISH-LANGUAGE TEXT
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 196493

ARE IN CONFORMITY WITH EACH OTHER AND THAT BOTH TEXTS HAVE
THE SAME MEANING IN ALL SUBSTANTIVE RESPECTS. A SIMILAR
CERTIFICATION MUST BE OBTAINED FOR EXCHANGES OF NOTES
THAT SET FORTH THE TERMS OF AN AGREEMENT IN TWO LANGUAGES.
"B. IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES THE DEPARTMENT
CAN AUTHORIZE THE CERTIFICATION TO BE MADE AT A POST."

2. THUS, LANGUAGE COMPARISON AND CERTIFICATION MUST BE COMPLETED BEFORE RPT BEFORE SIGNATURE. IN VIEW OF

COMPLEXITY OF AGREEMENT AND NEED TO INSURE THAT TRANSLATION IS COMPLETELY EXACT, WE HAVE BEEN PRESSING TO BE PROVIDED WITH FARSI TEXT PROMPTLY.

3. DEPT'S LANGUAGE SERVICES (A/OPR/LS) NORMALLY DOES LANGUAGE COMPARISON AND CERTIFICATION. HOWEVER, IN VIEW OF DEPT'S LIMITED CAPABILITIES IN WASHINGTON TO DEAL WITH COMPLICATED TEXT IN FARSI LANGUAGE, LANGUAGE SERVICES WOULD BE WILLING TO CONSIDER AUTHORIZING EMBASSY COMPARISON AND CERTIFICATION IF RPT IF PERSON AVAILABLE WHO MEETS REQUIREMENTS AS FOLLOWS: PERSON MUST BE AN FSO-4 OR ABOVE WITH R-4 OR HIGHER RATING IN FARSI. FSO MUST CERTIFY CORRECTNESS OF TRANSLATION, BUT COULD BE ASSISTED BY QUALIFIED LOCAL EMPLOYEE OR CONTRACT PERSONNEL. IF SUCH FSO AVAILABLE, IN ORDER TO EXPEDITE PROCESS, EMBASSY MAY SUBMIT NAME (OR NAMES) BY TELEGRAM TO DEPT. AUTHORIZATION OF SPECIFIC PERSON MUST BE DECIDED UPON BY CHIEF OF LANGUAGE SERVICES. DEPT STRESSES NEED FOR ACCURACY IN FARSI TEXT, AND IF NO APPROPRIATE PERSON AVAILABLE AT EMBASSY, LANGUAGE SERVICES WILL ARRANGE FOR COMPARISON WHEN TEXT REACHES WASHINGTON.

4. IT IS URGENT TEXT BE SENT QUICKLY TO AVOID DELAY IN UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 196493

SIGNING. CAN EMBASSY OBTAIN WORKING FARSI TEXT FROM MANSOOR OR MFA ON AUG. 6 SO THAT COMPARISON/CERTIFICATION TASK MAY BE INITIATED? YOU MAY TREAT FARSI TEXT AS UNCLASSIFIED FOR PURPOSE OF TRANSMITTING IT TO WASHINGTON VIA POUCH, INTERNATIONAL MAIL OR BY PERSON TRAVELLING.

5. LANGUAGE SERVICES INDICATES THAT IT WOULD NOT BE OF ASSISTANCE FOR EMBASSY TO PROVIDE A TRANSLATION INTO ENGLISH OF FARSI TEXT; CERTIFICATION OF ACCURACY MUST BE MADE ON BASIS OF DIRECT COMPARISON BETWEEN ENGLISH AND FARSI VERSIONS. VANCE

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: NUCLEAR AGREEMENTS, NUCLEAR COOPERATION PROGRAMS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 03 aug 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 jan 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978STATE196493
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: RJBETTAUER:AVW
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780319-0447
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t197808101/aaaadgny.tel
Line Count: 105
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 90c78457-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN L
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 78 TEHRAN 6976, 78 STATE 188036, 78 TEHRAN 7068, 78 STATE 195001
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 01 jul 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 1543153
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: NUCLEAR COOPERATION AGREEMENT
TAGS: MNUC, ENRG, IR, US
To: TEHRAN
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/90c78457-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014